

Нгуен Тхи Ань Нгуен, Савилова С. Л.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Работа посвящена одному из основных понятий антропоцентрической лингвистики – языковой личности. В статье впервые рассматривается проблема фразеологического потенциала иноязычной лексики в речи групповой языковой личности студента высшей школы на материале студенческих газет г. Томска, а также интернет-форумов. Результаты исследования показали, что основной целью трансформации студенческих фразеологизмов является кодировка данных лексических единиц с целью обогащения, яркости студенческого субъязыка.

Ключевые слова: *групповая языковая личность студента высшей школы, фразеологизмы, иноязычная лексика.*

Один из интереснейших и актуальных в исследовательском плане типов групповой языковой личности – современный студент, речь которого оперативно фиксирует изменения в современной языковой ситуации и особенности речевой коммуникации [1].

Материалами исследования послужили студенческие форумы («ВКонтакте ТПУ»), молодежные студенческие газеты «УниверСУТИ».

Студенческий сленг богат фразеологическими оборотами. Фразеологизмы фиксируют типичные студенческие ситуации, опыт, характеризуют межличностные отношения внутри сообщества, являются вариативными аналогами пословиц и поговорок. Они активно используются в разговорной и литературной речи, потому что, как и слова, фразеологизмы бывают разговорными (*завали бункер, собрать локаторы*) и книжными (*рояль в кустах*); по стилистическим свойствам делятся на высокие (*а Минобороны его знает, Alma mater*), нейтральные и низкие (*крокодил в мазуте* (= во всем хорошем видеть что-то плохое), *пальцы веером*). В данной работе нас интересуют фразеологизмы, созданные ГЯЛСВШ на студенческом форуме «ВКонтакте ТПУ», которые используются ГЯЛСВШ преимущественно в устной и устно-письменной формах общения (форум сообщества в социальной сети). Используя фразеологизмы в своей устной и письменной речи, студенты выражают свое мнение, чувства и эмоции, а также используют их в качестве кода для узнавания «своих». Фразеологизмы студенческого сленга – это ярко выраженная креативность молодых людей, но в то же время это и фиксация реалий своей жизни. ГЯЛСВШ не только создает свои собственные фразеологизмы (*Alma Mater, закрой варежку* (= замолчи), *толкнуть спич* (= произнести речь), *крейзу ловить* (= сойти с ума)), но и «подстраивает» под себя уже существующие (*галопом по Индиям и Европам; блог в помощь; ИК не может, судья поможет; сарафан в помощь; сколько вешать в инстаграммах; «фарфоровое счастье»* и др.).

Под фразеологизмом понимается воспроизводимое идиоматичное образование, построенное по модели словосочетания или предложения, а в семантическом и грамматическом отношении соотносимое, как правило, со словом, обладающее образностью, оценочностью и экспрессивностью. На образование студенческих фразеологизмов сильное влияние оказывает развитие науки и техники, Интернет, проникновение элементов западной культуры, а также внутренние законы развития языка. Устойчивость как главный определяющий признак всех фразеологизмов в студенческой среде характеризуется относительностью. Мы выделяли фразеологические единицы, характерные для речи современных студентов, зафиксированные на форумах и страницах газет студенческого сообщества Томска. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой. В студенческом дискурсе преобладают фразеологические единицы с отрицательной оценкой: *завали бункер; кресу ловить, пальцы веером, собрать локаторы, развесить локаторы*; к положительным относятся: *без шансов на копирование, блог в помощь, «в бой, товарищи!»*, *крокодил в мазуте, рояль в кустах, толкнуть спич, фишки сезона*. Небольшую группу составляют нейтральные единицы (как правило, они соотносимы с действительными, называют факты окружающей действительности). С точки зрения происхождения и традиции использования нами отмечены выражения из разговорной речи: *крокодил в мазуте, время семейных ценностей*; выражения из профессиональных сфер употребления, из арго: *апдейт, в шары долбиться, фильтровать базар*. Фразеологические единицы создаются и используются не столько для того, чтобы назвать, сколько для того, чтобы охарактеризовать названное, выразить свое отношение к нему. Нами будут рассмотрены фразеологизмы, имеющие в своем составе иноязычный компонент, использованные или созданные ГЯЛСВШ в интернет-дискурсе. Фразеологизмы ГЯЛСВШ являются также прецедентными текстами, характеризующими прагматический (мотивационный) уровень языковой личности, рассмотренный ранее.

Фразеологические неологизмы студенческого жаргона образуются с опорой на определенные типы фразеологических моделей. Самым распространенным способом создания новых фразеологизмов в

студенческой среде является метафоризация, основанная на сходстве сопоставляемых предметов, явлений, действий (сходство внешних признаков, одинаковый характер протекания процессов и явлений): *блог в помощь, гугл в помощь, Интернет в помощь, галопом по Индиям и Европам, без шансов на копирование* и др. Фразеологизмы несут в себе информацию о студенческом мировоззрении и социуме. Студенческие словоупотребления (фразеологические неологизмы в том числе) имеют широкое влияние на другие слои общества, позволяют судить о речевом поведении данного социального сообщества и общества в целом.

В центре внимания при изучении преобразования фразеологизмов чаще всего оказывались изменения семантики и/или структуры фразеологизма или идиомы, помещенных автором в определенный текст с определенными языковыми намерениями. В статье термин «трансформация» понимается как перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами. В состав фразеологии включают многочисленные описательные и аналитические обороты речи, отыменные предлоги, составные термины и др. В таком качестве часто используются фразеологические обороты, и в частности трансформированные, к ним студенты прибегают с целью создания наибольшего эмоционального эффекта. Например, на страницах молодежной студенческой томской газеты «УниверСУТИ» используются следующие трансформированные обороты: *Ищем слэмеров (ищем таланты)* (о публичном изложении сложных научных исследований); *Сколько вешать в инстаграммах?* (об активном использовании приложения для смартфонов «Инстаграмм» студенческой средой); *А Минобороны его знает* (о восстановлении и передаче городу зданий, принадлежащих ранее военному училищу) и др. Как видим, студентами активно используется такой прием, как трансформация, при которой смысловой и структурный каркас, а также ядро значения фразеологизма в целом остается без ощутимых изменений, однако семантика фразеологизма уточняется: в первых двух случаях за счет созвучия исходного и заменяющего компонентов (прием каламбура), а во втором случае замена привлекает внимание к смыслу, с одной стороны, опираясь на него «граммах» – «инстаграммах» (языковая игра), а с другой стороны – заменяя смысл («инстаграмм» вместо «грамм» – единицы измерения), что создает, кроме дополнительной смысловой нагрузки, юмористический эффект. В третьем примере использован прием языковой игры, основанный на преобразовании известного риторического выражения «А Бог его знает». Модификация фразеологизмов такого типа в большей степени характерна для стиля студенческих изданий, читатели которых достаточно образованы и хорошо знакомы с названиями топовых фильмов, известных книг, рекламных слоганов и т. д. Использование для трансформации подобных узнаваемых выражений четко маркирует студента как человека близких интересов, что, в свою очередь, способствует уменьшению дистанции между автором и адресатом текстов, т. е. делает читателя более «открытым» для восприятия текстового послания.

Рассмотрим наиболее характерные трансформации фразеологизмов в заголовках газеты «УниверСУТИ». Замена одного или нескольких лексических компонентов фразеологической единицы: «*Например, ругаемся до одури с половиной Рунета о переводимости или непереводимости «Тараса Бульбы», по Сети (= Сечи) уже свищут пули, блестят иашки, и вдруг кто-то с тремя высшими образованиями вежливо замечает: «Девушка, у вас слово «кОзак» через «о» написано»* – обыгрывается известная цитата из произведения Н. В. Гоголя «Тарас Бульба», смысл практически не меняется, т. е. переносится полностью и маркируется конкретикой современного существования адресата. Автор критикует интернет-сообщество за излишнюю эмоциональность комментариев, в целом создается эффект поучительности. Расширение фразеологизма за счет введения добавочных компонентов: «*Галопом по Индиям и Европам*» – о различных вариантах академической мобильности студентов ТПУ. Морфемная контаминация фразеологизмов: «*Раз, два, три, диод – гори!*» – статья о создании органических светодиодов в одной из лабораторий ТПУ. Носитель языка легко восстанавливает исходное выражение («*Раз, два, три, елочка – гори!*»). Такое лексическое «взаимозаменение» вовлекает исходное выражение в новую смысловую систему. Это придает особую семантическую емкость и экспрессивность и создает эффект каламбура. Всё это делает студенческие статьи экспрессивными, содержательно многоплановыми и привлекает внимание молодежной студенческой аудитории. Переосмысление фразеологической единицы: «*И себе, и людям*» – о доступности баз данных всему сообществу Интернета. Эта трансформация практически не изменяет лексико-грамматический состав фразеологизма, его внешняя форма сохраняется, но смысл уже трактуется иначе.

Чтобы проверить восприятие созданных студенческих фразеологизмов, нами было проведено анкетирование российских студентов. Была разработана анкета из 25 фразеологизмов, выбранных из молодежной студенческой газеты «УниверСУТИ» и форума студентов ТПУ «ВКонтакте». 27 российским респондентам было предложено прочитать предложенные фразеологизмы и написать их значение. В результате анкетирования было получено 674 реакции, из них 443 положительные (65 %), а 231 – отрицательные (35 %). Как видим, положительные реакции преобладают, что свидетельствует о том, что большинство созданных студентами фразеологизмов активно используются в речевых ситуациях, но не всеми. Наибольшие затруднения в определении лексического значения вызвали следующие фразеологизмы:

а) не смогли дать лексическое определение: *Сколько вешать в Инстаграммах, Блог в помощь, крокодил в мазуте, толкнуть спич* и др.;

б) дали ложное толкование фразеологических единиц: *Alma Mater* (= родина, наставник или учитель, что-то родное, что-то об учебе, мать всех матерей), *NB!* (= исключение), *без шансов на копирование* (= нет шансов, чтобы украсть что-либо), *фишки сезона* (= что-то в море), *пальцы веером* (= неаккуратный), *крокодил в мазуте* (= неряха, быть в плохом настроении), *собери свои локаторы* (= прислушайся / не слушай);

в) предложили свой вариант лексического значения: *блог в помощь* (= гугл в помощь), *сарафан в помощь* (= safari используй – поисковая система сети Интернет компании Apple), *фишки сезона* (= скидки в супермаркете), *сколько вешать в инстаграммах* (= сколько лайков получит фотография);

г) дали толкование фразеологической единицы, используя синонимичную единицу: *сарафан в помощь* (= сарафанное радио), *шевелить батонами* (= шевелить булками).

Трансформация фразеологизмов студенческой среды происходит при помощи замены лексических компонентов фразеологической единицы, переосмысления, преобразования по цели высказывания и др. Но результаты исследования показывают, что основной целью трансформации студенческих фразеологизмов является кодировка данных лексических единиц с целью обогащения, яркости студенческого субъязыка. Это приводит также к усилению эмоциональности и экспрессивности, к созданию языковой игры.

Список использованных источников

1. Савилова С. Л., Щитова О. Г. Групповая языковая личность студента высшей школы: типические признаки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 3 (33): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 206–209.

Нгуен Тхи Ань Нгует, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: giolanh.240392@gmail.com

Савилова С. Л., преподаватель, аспирант

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: sspp@bk.ru

Nguyen Thi Anh Nguyet, Savilova S. L.

PHRASEOLOGICAL POTENTIAL OF FOREIGN LANGUAGES

The work is dedicated to one of the basic concepts anthropocentric linguistics - personality language. Firstly, the article considers the problem of phraseological potential of foreign languages in personality language of higher school's students, on the material of the student newspaper in Tomsk, as well as online forums. The results showed that the main objective is the transformation of student's phraseology is encoding data lexical units for the purpose of enrichment and brightness of the student's sub-language.

Keywords: *linguistic group identity of higher education's students; idioms; foreign language.*

Nguyen Thi Anh Nguyet, student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: giolanh.240392@gmail.com

Savilova S. L., lecturer, graduate student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: sspp@bk.ru

Александрова В. А.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО НАУЧНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В статье рассматривается проблема структурной классификации терминов англоязычного научного экологического дискурса. Актуальность работы обусловлена важностью англоязычного научного общения, развитием экологической терминологии, потребностью в ее изучении и систематизации. Целью является проведение синтаксического и морфологического анализа на материале 100 терминов. В основу исследования положен метод лингвистического описания, включающий сбор, анализ, количественный подсчет, классификацию материала. Установлено соотношение терминов по количеству компонентов (38 % однокомпонентных, 62 % многокомпонентных, из них 83,9 % двухкомпонентные), выявлены типичные морфологические модели (наиболее частотные модели: adj+N и N+N). Результаты могут использоваться для переводческого анализа и в рамках преподавания переводоведения и стилистики.

Ключевые слова: *терминология, экологический дискурс, научный дискурс, однокомпонентные термины, многокомпонентные термины, терминологические модели.*

Сегодня, когда экологические науки развиваются в стремительном темпе, лингвистический интерес к ним растет, появляется большое количество исследовательских работ, посвященных экологическому дискурсу, рассматриваемому с разных сторон. Научный экологический дискурс статусно-ориентирован и институционален. Его целью является получение знания, его накопление и передача [1, с. 193]. Научный экологический дискурс является ядерным элементом экологического дискурса, поскольку он в полной мере